

## II

*(Rättsakter vilkas publicering inte är obligatorisk)*

## KOMMISSIONEN

## AVTAL

om samarbete om fredlig användning av kärnenergi mellan Europeiska atomenergigemenskapen (Euratom) och Republiken Argentinas regering

(97/738/Euratom)

EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN (EURATOM),

nedan kallad "gemenskapen",

å ena sidan, och

REPUBLIKEN ARGENTINAS REGERING,

nedan kallad "Argentina",

å andra sidan,

båda även i förekommande fall generellt kallade "parten" eller "parterna",

SOM BEAKTAR att parterna enligt det ramavtal om handel och ekonomiskt samarbete mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Argentina, vilket undertecknades i Luxemburg den 2 april 1990 har förbundit sig att utveckla det ekonomiska samarbetet sinsemellan, bland annat på energiområdet,

SOM BEAKTAR att samarbete för fredlig användning av kärnenergi mellan gemenskapen och Argentina bör ytterligare förstärka det ekonomiska samarbetet,

SOM BEAKTAR att förmåga vad gäller kärnenergi och användning av kärnenergi för fredliga ändamål, och särskilt produktion av kärnkraft och därmed sammanhängande verksamhet, utgör en fast etablerad och konkurrenskraftig industrisektor i gemenskapen och Argentina,

SOM BEAKTAR att Argentina är part i fördraget om icke-spridning av kärnvapen och fördraget om förbud mot kärnvapen i Latinamerika och Karibiska havet (Tlatelolcofördraget) och har anslutit sig till riktlinjerna för länder som exporterar kärnmaterial (Nuclear Suppliers' Guidelines) och att säkerhetsklausuler tillämpas i Argentina i enlighet med fyrapartsavtalet mellan Argentina, Federala republiken Brasilien, det brasiliansk-argentina organet för redovisning och kontroll av kärnmaterial och Internationella atomenergiorganet (IAEA),

SOM BEAKTAR att gemenskapens samtliga medlemsstater är parter i fördraget om icke-spridning av kärnvapen och har anslutit sig till riktlinjerna för länder som exporterar kärnmaterial (Nuclear Suppliers' Guidelines) och att säkerhetsklausuler tillämpas i gemenskapen både enligt kapitel 7 i Euratomfördraget och enligt de säkerhetsavtal som ingåtts mellan gemenskapen, dess medlemsstater och IAEA,

SOM BEAKTAR att det är lämpligt att upprätta en rättslig ram för att främja samarbete om all potentiell fredlig användning av kärnenergi, varvid hänsyn särskilt skall tas till nuvarande möjligheter till ömsesidig nytta,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

*Artikel 1***Syfte och principer**

Syftet med avtalet är att på lämpligt sätt ge nya impulser till och utveckla samarbete mellan parterna inom området för fredlig användning av kärnenergi för att generellt sett stärka samarbetet mellan gemenskapen och Argentina.

Samarbetet skall utvecklas enligt följande principer:

- a) Ömsesidig nytta och ömsesidighet.
- b) Uppnående, inom ramen för tillämpliga lagar och förordningar, av ett effektiv skydd för immateriella rättigheter och en rättvis tilldelning av immateriell äganderätt i enlighet med bilagorna, vilka utgör en integrerad del av detta avtal.

*Artikel 2***Samarbetets räckvidd**

1. Samarbete enligt detta avtal skall genomföras inom vardera partens kompetensområde och särskilt omfatta följande områden:

- a) Forskning om reaktorsäkerhet

Granskning och analys av säkerhetsfrågor, särskilt reaktorsäkerhetens effekter på kärnkraftens utveckling. Identifiering av lämpliga metoder för att förbättra reaktorsäkerhet genom forskning och utveckling samt utvärderingsstudier avseende redan verksamma och nya planerade kärnreaktorer och bränslecykler.

- b) Hantering och avyttring av kärnavfall

Bedömning och optimering av geologisk deponering, samt vetenskapliga aspekter av hanteringen av långlivat avfall.

- c) Strålskydd

Forskning, regleringsaspekter, utarbetande av säkerhetsnormer, utbildning, varvid särskild uppmärksamhet skall ägnas effekter av låga stråldoser, industriell exponering och hantering av situationer efter en olycka.

- d) Nedläggning av kärntekniska anläggningar

Strategier för nedläggning och nedmontering av kärntekniska anläggningar, inklusive radiologiska aspekter.

- e) Kontrollerad termonukleär fusion

Experimentella och teoretiska verksamheter inom plasmafysik och fusionsforskning.

- f) Forskning i nukleära tillämpningar inom jordbruk, medicin och industri.

- g) Nukleär säkerhetskontroll

Utveckling och utvärdering av mätmetoder för kärnmaterial och karakterisering av referensmaterial för säkerhetskontroll, utveckling av system för redovisning och kontroll av kärnmaterial samt förebyggande av olaglig handel med kärnmaterial.

- h) Forskning om växelverkan mellan kärnenergi och miljö

Utvärdering av möjligheterna att begränsa miljöeffekterna till ett minimum.

- i) Övriga områden av gemensamt intresse som parterna enas om.

2. Det samarbete mellan parterna som avses i denna artikel kan även gälla mellan personer eller företag som är etablerade på parternas respektive territorium.

*Artikel 3***Sätt för samarbete**

- 1. Samarbetet skall särskilt genomföras genom

- argentinska forskningsenheters deltagande i forskningsprojekt, som genomförs inom ramen för gemenskapens relevanta forskningsprogram och motsvarande deltagande av forskningsenheter från gemenskapen i argentinska projekt inom motsvarande forskningsområden. Det argentinska deltagandet i gemenskapens forskningsprojekt skall följa samma regler som gäller för företags, forskningscentras och universitetets deltagande i gemenskapens forskningsprogram som de fastställs i Europeiska unionens råds beslut av den 21 november 1994 om regler för företags, forskningscentras och universitetets deltagande i Europeiska atomenergigemenskapens verksamhet inom forskning och utbildning (<sup>1</sup>),

- utbyte av teknisk information genom bland annat rapporter, besök, seminarier, tekniska sammanträden,

- utbyte av personal mellan laboratorier och/eller organ på båda sidor, också i utbildningssyfte,

- utbyte av prover, material, instrument och apparatur för experimentverksamhet,

- avvägt deltagande i gemensamma undersökningar och verksamheter.

Gemensamma forskningsprojekt skall fortskrida efter det att deltagarna har godkänt en gemensam teknisk förvaltningsplan (Joint Technology Management Plan, JTMP) i enlighet med de bilagorna.

(<sup>1</sup>) EGT L 306, 30.11.1994, s. 8.

2. I den mån som krävs kan parterna inom ramen för och enligt villkoren i detta avtal genom sina behöriga myndighetsorgan ingå särskilda avtal för att fastställa räckvidden, tiderna och villkoren för genomförande av sådan samarbetsverksamhet som eventuellt kan inledas av parterna och/eller av organ till vilka endera parten anförtrott sådan verksamhet.

Sådana särskilda avtal kan bland annat omfatta finansieringsbestämmelser, fördelning av ledningsansvar och detaljerade bestämmelser om informations spridning och immateriell äganderätt.

3. I detta avtal avses med behöriga myndighetsorgan vad gäller Argentina Nationella atomenergikommissionen och Nationella kärnkraftsstyrelsen (Ente Nacional Regulador Nuclear), och vad gäller gemenskapen Europeiska kommissionen, eller varje annan myndighet som vardera parten när som helst kan anmäla till motparten.

4. Varje överföring av kärnmaterial eller kärnutrustning som genomförs inom ramen för samarbetet enligt artikel 2 skall ske i enlighet med parternas och medlemsstaternas relevanta internationella och multilaterala engagemang i fråga om fredlig användning av kärnenergi. Med anledning av sådana överföringar skall parterna inte behöva inrätta och upprätthålla särskilda mekanismer för att spåra dessa överföringar eller andra förflyttningar av kärnmaterial eller kärnutrustning.

5. För att uppnå största möjliga synergieffekt skall parterna samordna sin verksamhet inom ramen för detta avtal med annan internationell verksamhet som har samband med ovannämnda samsarbetsområden som de deltar i.

#### *Artikel 4*

##### **Finansiering**

1. Vardera partens skyldigheter enligt detta avtal gäller med förbehåll för tillgången till erforderliga medel.

2. Samtliga kostnader i samband med samarbetet skall bäras av den part som ådrar sig dem, om inte annat överenskommit.

#### *Artikel 5*

##### **Genomförandebestämmelser**

1. I den mån som gemenskapen berörs skall detta avtal gälla på de territorier inom vilka Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen gäller.

2. Vardera parten skall efter bästa förmåga sträva efter att, inom ramen för tillämpliga lagar och förordningar, underlätta formaliteterna i samband med rörligheten för personer samt överföring av utrustning och material, som kommer från motparten inom ramen för detta avtal eller sådana särskilda avtal som parterna ingått enligt artikel 3.2.

3. Ersättning för skador som uppkommit i samband med genomförandet av detta avtal skall erläggas i enlighet med gällande lagar och förordningar.

#### *Artikel 6*

##### **Immateriella rättigheter**

Behandling av information, industriell äganderätt och upphovsrätt som härrör från samarbete enligt detta avtal skall ske i överensstämmelse med bilagorna.

#### *Artikel 7*

##### **Lösning av tvister**

1. Med förbehåll för gällande lagar och förordningar skall parterna sträva efter att avgöra alla frågor i samband med detta avtal genom förhandlingar sinsemellan.

2. Varje tvist i samband med tolkningen av detta avtal och dess bilagor vilken inte kan avgöras genom förhandlingar mellan parterna, skall på begäran av någon av dem hänvisas till en skiljedomstol bestående av tre skiljemän, som utses i enlighet med bestämmelserna i denna artikel.

3. Vardera parten skall utse en skiljeman, som kan vara medborgare i Argentina eller i en av gemenskapens medlemsstater. De två skiljemän som utses skall välja en tredje som skall vara medborgare i en annan stat än Argentina eller en av gemenskapens medlemsstater och som skall vara ordförande.

Om inom trettio dagar efter begäran om ett skiljeförfarande någondera parten inte har utsett en skiljeman, kan den andra parten begära att en skiljeman skall utses av ordföranden i Internationella domstolen. Samma förfarande skall gälla om den tredje skiljemannen inte har utsetts inom trettio dagar efter det att den andre skiljemannen utsetts.

4. Domstolen är beslutför om majoriteten av ledamöterna är närvarande. Domstolens beslut skall fattas med en majoritet av ledamöterna. Domstolens beslut, inklusive beslut om domstolens eget inrättande och arbetsordning, förfarande, jurisdiktion och om fördelningen mellan parterna av kostnaderna för skiljeförfarandet, skall vara bindande för båda parter och verkställas av dem.

*Artikel 8***Gemensamma sammanträden**

Parterna skall sammanträda regelbundet för att

- utvärdera och bedöma utvecklingen av samarbetet enligt detta avtal och förbereda regelbundna rapporter därom,
- genom gemensam överenskommelse fastställa de särskilda uppgifter som skall utföras enligt detta avtal, utan att detta påverkar parternas självständiga beslut om deras egna program,
- samråda om kärnkraftsfrågor av gemensamt intresse och om andra frågor av betydelse för det planerade samarbetet.

*Artikel 9***Slutbestämmelser**

1. Detta avtal träder i kraft den dag som parterna genom utväxling av diplomatiska noter fastställer för dess ikraftträdande och skall inledningsvis gälla under en tid av tio år<sup>(1)</sup>.

2. Därefter skall detta avtal automatiskt förnyas med fem år i taget, om inte någon av parterna genom skriftlig underrättelse senast sex månader före avtalets utgång begär uppsägning eller omförhandling.

3. Om avtalet sägs upp eller omförhandlas skall det, med avseende på sådan samarbetsverksamhet som faktiskt påbörjats före begäran om uppsägning eller omförhandling, fortsätta att gälla i sin tidigare lydelse till dess att sådan verksamhet har slutförts och därmed sammanhängande avtal har upphört att gälla eller i ett kalenderår efter det att avtalet har löpt ut i sin tidigare lydelse, beroende på vad som inträffar först.

4. Uppsägning av detta avtal skall inte påverka rättigheter och skyldigheter enligt artikel 6.

*Artikel 10***Giltiga språk**

Detta avtal är upprättat i två exemplar på danska, nederländska, engelska, finska, franska, tyska, grekiska, italienska, portugisiska, spanska och svenska, vilka alla texter är lika giltiga.

<sup>(1)</sup> Detta avtal träder i kraft den 29 oktober 1997.

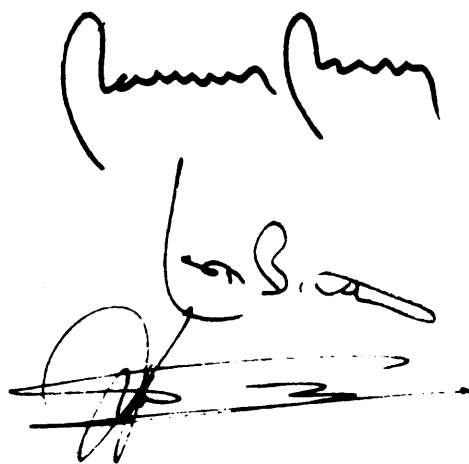
Utfärdat i Bryssel den 11 juni 1996 på spanska i två likalydande exemplar,

*På Europeiska Atomenergigemenskapens vägnar*

*På Republiken Argentinas regerings vägnar*

och i Bryssel den 27 juni 1997 i två likalydande exemplar på danska, tyska, grekiska, engelska, franska, italienska, nederländska, portugisiska, finska och svenska språken vilka alla är lika giltiga.

*På Europeiska Atomenergigemenskapens vägnar*

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the bottom.

*På Republiken Argentinas regerings vägnar*

A handwritten signature in black ink, featuring a prominent vertical stroke on the left and a long horizontal stroke extending to the right.

## BILAGA I

**Riktlinjer för tilldelning av immateriella rättigheter som uppstår i samband med gemensam forskning enligt avtalet om samarbete om fredlig användning av kärnenergi**

## I. ÄGANDERÄTT, TILLDELNING OCH UTÖVANDE AV RÄTTIGHETER

1. All forskning som utförs i enlighet med detta avtal skall vara "gemensam forskning". Deltagarna skall gemensamt utarbeta gemensamma tekniska förvaltningsplaner (TMP:s) i fråga om äganderätt och användning, inbegripet offentliggörande, av information och immateriell äganderätt som skapas under den gemensamma forskningen. Dessa planer skall godkännas av parterna innan några särskilda samarbetsavtal sluts om den forskning och utveckling som planen avser. Planerna skall utarbetas med beaktande av syftena med den gemensamma forskningen, bidragen från respektive deltagare, fördelar och nackdelar med att ge användarrätt för ett territorium eller för ett användningsområde, krav som följer av tillämpliga lagar och andra omständigheter som bedöms lämpliga av deltagarna. Planerna skall även behandla rättigheter och skyldigheter som rör forskning utförd av gästforskare och som berör immaterialrättsliga frågor.
2. Information eller immateriell äganderätt under den gemensamma forskningens förlopp, som inte omfattas av den tekniska förvaltningsplanen, skall med parternas godkännande tilldelas enligt de principer som anges i planen. Om oenighet råder skall sådan information eller immateriell äganderätt innehållas gemensamt av alla deltagare i den gemensamma forskning från vilken informationen eller den immateriella äganderätten härrör. Varje deltagare för vilken denna bestämmelse gäller skall ha rätt att använda sådan information eller immateriell äganderätt kommersiellt utan geografisk begränsning.
3. Vardera parten skall säkerställa att den andra parten och dess deltagare får rättigheter till information och immateriella rättigheter i enlighet med dessa principer.
4. Samtidigt som konkurrensförhållandena upprätthålls inom de områden som berörs av detta avtal, skall parterna sträva efter att se till att rättigheter som förvärfvas till följd av detta avtal utövas på ett sådant sätt att det särskilt uppmuntrar till följande:
  - i) Spridning och användning av den information som skapas, yppas eller på annat sätt blir tillgänglig i enlighet med avtalet.
  - ii) Antagande och tillämpning av internationella normer.

## II. UPPHOVSRÄTT

Upphovsrätt som parterna eller deras deltagare har skall behandlas i enlighet med Bernkonventionen (Parisakten 1971).

## III. VETENSKAPLIGA SKRIFTER

Utan att det påverkar tillämpningen av avsnitt IV, och om inte annat överenskommit i en teknisk förvaltningsplan, skall all publicering av resultat från gemensam forskning göras gemensamt av parterna eller deltagarna. Utöver denna allmänna regel skall följande förfarande gälla:

1. Om en part eller en parts offentliga organ publicerar vetenskapliga eller tekniska tidskrifter, artiklar, rapporter eller böcker, inbegripet video och mjukvara, som härrör från gemensam forskning i enlighet med detta avtal, skall den andra parten ha en världsomspännande, icke-exklusiv, oåterkallelig rätt att utan att erlägga royaltys översätta, reproducera, anpassa, utsända och till allmänheten distribuera sådana skrifter.
2. Parterna skall säkerställa att vetenskapliga arbeten, som härrör från gemensam forskning enligt detta avtal och som publiceras av självständiga utgivare får så stor spridning som möjligt.
3. Alla exemplar av ett upphovsrättsligt skyddat arbete, som skall spridas till allmänheten och som färdigställs enligt denna bestämmelse skall innehålla författarens eller författarnas namn om inte en eller flera författare uttryckligen avböjer att omnämnas. Exemplaren skall även innehålla ett väl synligt erkännande av det samarbetsstöd som parterna lämnat.

## IV. ICKE OFFENTLIG INFORMATION

## A. Icke offentlig, dokumenterad information

1. Vardera parten eller, i förekommande fall, dess deltagare skall så snart det kan ske och helst i den gemensamma tekniska förvaltningsplanen ange den information som den inte önskar utlämnad i samband med detta avtal, med beaktande av bland annat följande kriterier:

- Informationens konfidentiella art i den meningen att informationen i sin helhet, eller just i den framställningen eller sammanställningen, inte är allmänt känd eller med lagliga medel allmänt tillgänglig för experter inom området.
- Det faktiska eller potentiella kommersiella värdet av informationen till följd av att den är konfidentiell.
- Föregående skydd av informationen i den meningen att den person som lagligen kontrollerar informationen har vidtagit åtgärder, som var rimliga under rådande omständigheter för att bevara sekretessen.

Om inte annat anges får parterna och deltagarna i vissa fall komma överens om att delar av eller hela den information som blivit tillgänglig, utväxlats eller skapats under gemensam forskning i enlighet med avtalet inte får yppas.

2. Varje part skall se till att den andra parten klart inser vilken information som är icke offentlig enligt detta avtal, och därmed sekretesskyddad, till exempel genom lämplig märkning eller förklaring, som anger inskränkningen. Detta gäller även för allt återgivande av denna information, i sin helhet eller delvis.

En part som tar emot sådan information i enlighet med detta avtal skall respektera sekretessen. Dessa inskränkningar skall automatiskt upphöra om innehavaren utan förbehåll yppar denna information för experter inom området.

3. Icke offentlig information som överlämnas i enlighet med avtalet får av den mottagande parten spridas till personer hos den mottagande parten, eller till personer som är anställda av denna, eller till andra berörda avdelningar eller organ hos den mottagande parten, som särskilt godkänts för den gemensamma forskning som bedrivs, under förutsättning att icke offentlig information som sprids på detta sätt föregås av ett skriftligt löfte om sekretess och att informationen tydligt framstår som sekretesskyddad enligt ovan.

4. Med föregående skriftligt medgivande från den part som tillhandahåller icke offentlig information enligt detta avtal får den mottagande parten sprida sådan information i en större krets än vad som annars tillåts enligt punkt 3. Parterna skall samarbeta för att utveckla förfaranden för att begära och få föregående skriftliga medgivanden och vardera parten skall ge sådant godkännande i den utsträckning deras egna riktlinjer, lagar och övriga förordningar så medger.

## B. Icke offentlig, icke dokumenterad information

Icke offentlig eller annan konfidentiell eller sekretesskyddad information, som tillhandahålls vid seminarier och andra sammanträden som anordnas enligt detta avtal, eller information som härrör från utsändande av personal eller från användning av installationer eller från gemensamma projekt, skall av parterna eller deras deltagare behandlas i enlighet med de principer som anges för dokumenterad information i avtalet, dock under förutsättning att mottagaren av sådan icke offentlig eller på annat sätt konfidentiell eller sekretesskyddad information i förväg skriftligen har uppmärksamats på att den information som lämnas är av konfidentiell art och det då informationen lämnas.

## C. Övervakning

Vardera parten skall efter bästa förmåga sträva efter att se till att icke offentlig information som parten tar emot enligt detta avtal övervakas på det sätt som bestäms i avtalet. Om någondera parten finner att den inte kommer att kunna följa icke-spridningsbestämmelserna i punkt A och B ovan, eller rimligen inte kommer att kunna göra detta, skall den parten omgående underrätta den andra parten. Parterna skall därefter överlägga för att fastställa ett lämpligt handlingsätt.



---

*BILAGA II***DEFINITIONER**

1. **IMMATERIELLA RÄTTIGHETER:** skall ha den innebörd som anges i artikel 2 i konventionen om upprättande av Världsorganisationen för den intellektuella äganderätten, som undertecknades i Stockholm den 14 juli 1967.
2. **DELTAGARE:** varje fysisk eller juridisk person, parterna själva inbegripna, som deltar i ett projekt enligt detta avtal.
3. **GEMENSAM FORSKNING:** forskning som utförs av och/eller finansieras av gemensamma bidrag från parterna och i samarbete mellan deltagare från båda parter, i förekommande fall.
4. **INFORMATION:** vetenskapliga och tekniska uppgifter, resultat och metoder som härrör från forsknings- och utvecklingsarbete som bedrivits som gemensam forskning och all annan information som parterna och/eller deltagarna i gemensam forskning anser måste tillhandahållas eller utväxlas till följd av detta avtal eller forskning som följd härav.

---

*BILAGA III***EXEMPEL PÅ INNEHÅLL I EN TEKNISK FÖRVALTNINGSPLAN (TMP)**

Den tekniska förvaltningsplanen är ett särskilt avtal, som deltagarna skall ingå om utförandet av gemensam forskning och om deltagarnas respektive rättigheter och skyldigheter. Vad gäller immateriella rättigheter skall den tekniska förvaltningsplanen bland annat inbegripa: äganderätt, skydd, användarrättigheter för forsknings- och utvecklingsändamål, användning och spridning, inbegripet bestämmelser om gemensam publicering, gästforskarens rättigheter och skyldigheter samt förfaranden för tvistlösning. Den tekniska förvaltningsplanen kan även behandla för- och bakgrundsinformation, licensiering och leveranser.

---